

Faenza

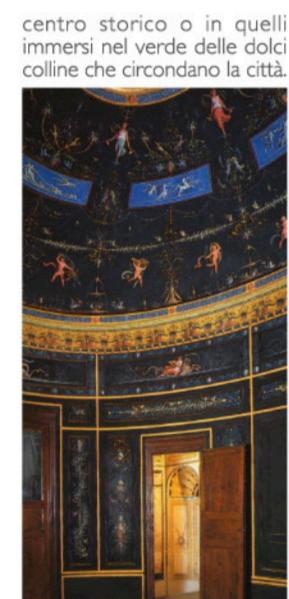


Territorio incantato

dove l'arte e la ceramica
si affiancano alle bellezze della natura

Faenza, città di origine etrusca, è nota nel mondo per la sua produzione ceramica, la cui antica tradizione artigianale risale al XII secolo, ma che raggiunse il suo momento più alto e artisticamente significativo nel periodo rinascimentale. La ceramica, la sua tradizione e la sua cultura costituiscono tuttora il polo vitale della Faenza moderna, con il suo Museo Internazionale delle Ceramiche che conserva splendide collezioni di oggetti provenienti da ogni età e paese, le numerose botteghe d'arte in attività, le scuole che hanno formato artisti e tecnici per le industrie ceramiche di tutto il mondo, le manifestazioni internazionali d'arte e artigianato sulla produzione storica e contemporanea della maiolica.

Ma Faenza non è solo ceramica.



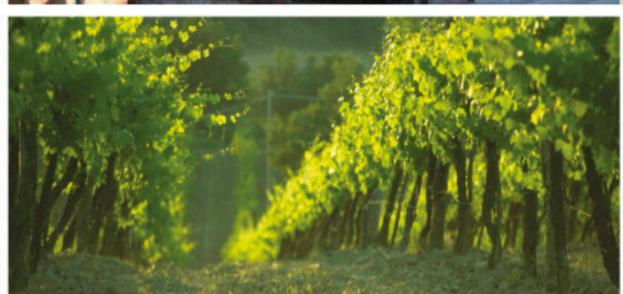
An enchanted land, where art and ceramic complement the beauties of nature



Territoire enchanté où l'art et la céramique côtoient les beautés de la nature



Zauberhaftes Land, wo sich Keramik, Kunst und Naturschönheiten ergänzen



Faenza



Città d'arte
City of art
Ville d'art
Kunststadt

ITA
ENG
FRA
DEU



Benvenuti a Faenza,
città d'arte conosciuta al mondo
per l'arte della ceramica,
con la possibilità di gustare
i piaceri della gastronomia
nel verde delle dolci
colline circostanti.

Welcome to Faenza,
a city of art known worldwide
for ceramics, but also a place
where you can savour
the pleasures of its gastronomy
in the green of the gentle
surrounding hills.

Bienvenue à Faenza,
ville d'art connue dans le monde
entier pour l'art de la céramique,
avec la possibilité de savourer
les plaisirs de la gastronomie
dans la verdure des douces
collines environnantes.

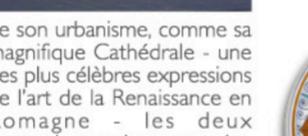
Willkommen in Faenza,
der für ihre Keramik-Kunststadt,
mit der Möglichkeit, die Freuden
der Gastronomie im Grün
der umliegenden sanften
Hügel zu genießen.



Auch heute sind die Keramik, ihre Tradition und ihre Kultur der Kern Faenzas. Das internationale Keramikmuseum bringt herliche Kollektionen aus jeder Epoche und jedem Land. Viele Handwerkerläbore sind aktiv, Schulen, die Künstler und Techniker dieser Industrie aller Welt geformt haben. Internationale Kunst- und Handwerksausstellungen berichten über die Keramikherstellung von gestern und heute. Faenza heißt aber nicht nur Keramik. Sie ist eine zauberhafte Stadt, die besondere



de son urbanisme, comme sa magnifique Cathédrale - une des plus célèbres expressions de l'art de la Renaissance en Romagne - les deux harmonieuses places centrales, le Palais Milzetti du XVIII siècle, avec ses intérieurs décorés d'un riche appareil néoclassique peint à la détrempe, l'élegant Théâtre Masini, œuvre de la deuxième moitié du XVIII siècle, projeté et réalisé par Giuseppe Pistocchi. Initiatives culturelles, salons qui se déroulent tout au long de l'année, spectacles et manifestations sportives trouvent ici un cadre idéal.



Les élégants magasins lieu de prédilection pour le shopping peuvent être l'occasion de s'arrêter pour manger et goûter la gastronomie dans les accueillants restaurants du centre historique ou des vertes collines qui entourent la ville.

Faenza, ville d'origine étrusco-romaine, connue dans le monde entier pour sa céramique, plus ancienne tradition artisanale qui remonte au XII siècle, mais qui atteint son apogée artistique à l'époque de la Renaissance. La céramique, sa tradition et sa culture constituent encore aujourd'hui pour Faenza le premier centre d'intérêt; avec son Musée International de la Céramique qui conserve de splendides collections d'objets provenants de toutes les époques et pays, les beaux-magasins d'art, les écoles qui ont formé des artistes et techniciens pour l'industrie de la céramique du monde entier; les manifestations internationales d'art et d'artisanat sur la production ancienne et contemporaine de la faïence. Mais Faenza ce n'est pas seulement la céramique. C'est une ville riche du point de vue de son architecture et

Architektschönheiten aufweisen kann; der Dom, ein interessanter Beweis der Epoche der Renaissance in Romagna; die beiden zentralen Plätze und der Palazzo Milzetti aus dem 18. Jahrh., mit Inneneinrichtungen und neuklassischen Malereien; das elegante Theater Masini, ein Bau aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrh. von Giuseppe Pistocchi entworfen und umgesetzt.

Faenza, eine Stadt etrusco-römischen Ursprungs, weltweit für ihre Keramikherstellung bekannt. Dieses Handwerk geht bis auf das 12. Jahrh. zurück, erreichte aber seinen künstlerischen Höhepunkt in der Renaissance.

Castel Bolognese, a beautiful town standing on the via Emilia, is a veritable open-air museum, where the bronze artworks of Biancini Angelo - one of the most important representatives of twentieth century Italian sculpture and ceramic art - combine with the old arcades, late Renaissance palaces and eighteenth-century churches of the city centre.

The sixteenth-century sculptures by Alfonso Lombardi in the church of San Petronio and many works kept in the Civic Museum are particularly noteworthy. A tour of the old fourteenth-century town built by the Bolognesi, of its buildings dating from the subsequent expansion, its fortress, the walls and the four towers is especially fascinating.

Castel Bolognese, ein schönes Dorf an der Via Emilia, ist ein Freilichtmuseum, in dem die Bronzeskulpturen des Künstlers Angelo Biancini - eines der wichtigsten Vertreter der italienischen Skulptur und Keramik des 20. Jh. - mit den alten Laubengängen, den Adelspalästen aus der Spätrenaissance und den aus dem 18. Jh. stammenden Kirchen der Altstadt eine glückliche Verbindung eingehen. Bedeutend sind auch die Skulpturen von Alfonso Lombardi (16. Jh.) in der Kirche San Petronio und die Werke im Stadtmuseum. Reizvoll ist der Weg zur Entdeckung des aus dem 13. Jh. stammenden Kerns der Bologneser Gründung und der Gebäude, um die dieser später erweitert wurde: die Festung, die Stadtmauer und die vier Wachtürme.

Green vineyards and colourful fruit trees greet you on arrival in Solarolo, a small village that maintains the most authentic traditions of Romagna agriculture. The centre, fourteenth century in origin, contains architectural evidence that tells of past ties with the Manfredi, Lords of Faenza and the Gonzaga-Este family.

The City Hall houses a marble bas-relief of the Madonna and Child, certainly by a major Tuscan artist and currently attributed, albeit cautiously, to Verrocchio. There are pleasant walks along country lanes, as well as cycle rides. To the north of the village stands the eighteenth-century Sanctuary of Madonna della Salute, which is of both architectural and religious interest.

Das Grüne der Weinberge und die Farben der Obstbäume empfangen den Besucher von Solarolo, einem kleinen Ort, in dem die echten bäuerlichen Traditionen der Romagna bewahrt werden. Die Bauwerke des im 14. Jh. angelegten Ortskerns erzählen von einer Vergangenheit, in der die Manfredi, die Herren von Faenza, und das Herrscherhaus Gonzaga-Este den Ton angaben. Im Rathaus wird ein Marmorelief der Madonna mit dem Kind aufbewahrt, das sicher von einem erstrangigen toskanischen Künstler stammt und heute, wenn auch vorsichtig, Verrocchio zugeschrieben wird.

Auf ländlichen Pfaden kann man angenehme Spaziergänge oder Radtouren unternehmen. Nördlich des Orts steht die Wallfahrtskirche Madonna della Salute aus dem 18. Jh.



Provincia di Ravenna
Servizio Turismo

Via della Lirica, 21 - 48124 Ravenna
Tel. 0544.258424 - Fax 0544.258502
ravennaintorno@mail.provincia.ra.it

www.ravennaintorno.it
www.facebook.com/ravennaintorno



FAENZA

city map



Da visitare

What to see | À voir | Zu sehen

1 Piazza della Libertà

2 Cattedrale

Progettata da Giuliano da Maiano (1474), presenta un'architettura brunelleschiana integrata con inserti padani. Conserva al suo interno sculture e dipinti legati alla storia e alla religiosità faentina.

ENG Designed by Giuliano da Maiano (1474), the architecture is Brunelleschian integrated with Po Valley inserts. It houses sculptures and paintings linked to Faenza history and religiosity.

FRA Dessinée par Giuliano da Maiano (1474), son architecture s'inspire de Brunelleschi, avec des inserts de l'école de Padoue. Elle abrite des sculptures et des peintures liées à l'histoire et à la religiosité de Faenza.

DEU Die nach Entwurf von Giuliano da Maiano erbaute Kathedrale (1474) weist eine Architektur im Brunelleschi-Stil auf, die mit norditalienischen Elementen ergänzt ist. In ihrem Inneren sind Skulpturen und Gemälde zu sehen, die mit der faentischen Geschichte und Religiosität verbunden sind.



3 Fontana monumentale

Realizzata nel XVII secolo su progetto di Domenico Paganelli.

ENG Built to Domenico Paganelli's design in the 17th century.

FRA Réalisée au XVII s. selon le projet de Domenico Paganelli.

DEU Der Brunnen aus dem XVII Jahrh., erbaut nach einem Entwurf von Domenico Paganelli.

4 Torre Civica

Di origine seicentesca, ricostruita fedelmente dopo le distruzioni belliche del 1944, è il vero simbolo della comunità.

ENG Of 17th century origins, it was faithfully rebuilt after being destroyed in 1944 during the war. It's the true symbol of the community.

FRA Ses origines remontent au XVIIe siècle. Démolie durant la seconde guerre mondiale, en 1944, elle fut ensuite reconstruite à l'identique. Elle est le véritable symbole de la communauté.

DEU Der aus dem 17. Jahrhundert stammende Turm wurde nach der kriegsbedingten Zerstörung 1944 originalgetreu neu errichtet und ist das Wahrzeichen der Stadt.

5 Piazza del Popolo



6 Palazzo del Podestà

Antica residenza della Magistratura comunale di origine medioevale.

ENG Ancient residence of the leading town authority in the Middle Ages.

FRA Ancien siège de la plus haute autorité à l'époque médiévale.

DEU Residenz der obersten Verwaltungsbehörden im Mittelalter.

7 Palazzo Municipale

Gia' residenza dei Manfredi.

ENG Formerly, the Manfredi family seat.

FRA Qui s'appelait Palais des Manfredi.

DEU Früher Besitz der Manfredis.

8 Palazzo Episcopale (XII sec.) e Museo Diocesano

Piazza XI Febbraio, 10 (C +39 0546.21642



ENG As well as housing the permanent collection of Faenza ceramist and sculptor Carlo Zauli (1926-2002), the museum is a meeting point for the promotion and production of contemporary art.

FRA Le musée, outre qu'il abrite la collection permanente du céramiste et sculpteur originaire de Faenza, Carlo Zauli (1926-2002), constitue une institution importante de diffusion et de production de l'art contemporain.

DEU In diesem Museum ist nicht nur die ständige Ausstellung des Faentiner Keramikers und Bildhauers Carlo Zauli (1926-2002) untergebracht, es ist auch ein Bezugspunkt für die Verbreitung und Produktion zeitgenössischer Kunst.



ENG As well as housing the permanent collection of Faenza ceramist and sculptor Carlo Zauli (1926-2002), the museum is a meeting point for the promotion and production of contemporary art.

FRA Le musée, outre qu'il abrite la collection permanente du céramiste et sculpteur originaire de Faenza, Carlo Zauli (1926-2002), constitue une institution importante de diffusion et de production de l'art contemporain.

DEU In diesem Museum ist nicht nur die ständige Ausstellung des Faentiner Keramikers und Bildhauers Carlo Zauli (1926-2002) untergebracht, es ist auch ein Bezugspunkt für die Verbreitung und Produktion zeitgenössischer Kunst.

14 Pinacoteca Comunale



Offre un'ampia panoramica della produzione artistica faentina ed italiana dal XIII sec. al XIX sec. Opere di Donatello, M. Palmezzano, C. Cignani, D. Dossi e altri maestri.

ENG It contains a wide panorama of Faenza and Italian art from the 13th to the 19th century. Works by Donatello, M. Palmezzano, C. Cignani, D. Dossi and other masters.

FRA Elle offre un vaste panorama sur la production artistique de Faenza et d'Italie du XII siècle au XIX siècle. Oeuvre d'art de Donatello, M. Palmezzano, C. Cignani, D. Dossi et d'autres artistes.

DEU Ausstellungen italienischer und faentiner Künstler zwischen dem XIII und dem XIX Jhd. Werke von Donatello, M. Palmezzano, C. Cignani, D. Dossi und anderen Künstlern.

15 Museo Civico di Scienze Naturali

Via Medaglie d'Oro, 51 (C +39 338.160208 • www.museoscienzefaenza.it

Comprende 4 sezioni: ornitologia, entomologia, paleontologia e speleologia.

ENG There are 4 sections: ornithology, entomology, paleontology and speleology.

FRA Divisé en 4 parties: ornithologie, entomologie, paléontologie et spéléologie.

DEU 4 Sale für: Ornithologie, Insektenkunde, Paläontologie und Höhlenforschung.

16 Palazzo delle Esposizioni

Corsa Galvani, 92

Ospita prestigiose Mostre d'Arte e di Cultura.

ENG It hosts prestigious Art and Culture exhibitions.

FRA Il propose de prestigieuses expositions d'art et de culture.

DEU Er beherbergt wertvolle Kunst und Kulturausstellungen.

17 Biblioteca Comunale Manfrediana e Archivio di Stato

Via Manfredi, 14 (C +39 0546.691700 • www.racine.ra.it/manfrediana

D'origine napoleonica, possiede circa 400.000 volumi, alcuni di notevole pregio bibliografico provenienti da nobili famiglie, conventi e corporazioni religiose.

ENG Dating back to Napoleon, it contains around 400.000 books, some very valuable, that belonged to noble families, monasteries and religious organisations.

FRA D'origine napoléonienne, elle renferme environ 400.000 volumes, certains d'une valeur considérable car provenant de familles nobles, couvents et corporations religieuses.

DEU Sie hat ihren Ursprung in der napoleonischen Epoche und besitzt zirka 400.000 Bände, einige von großem bibliographischem Wert, Stiftungen nobler Familien, Klöster und Religionsvereinen.

18 Museo del Risorgimento e dell'Eta Contemporanea

Corsa Garibaldi 2 (C +39 0546.691667

Ospitato nello splendido contenitore neoclassico di Palazzo Laderchi, conserva importanti cimeli risorgimentali a partire dall'età napoleonica.

ENG Housed in the splendid neoclassical Palazzo Laderchi, it contains important Risorgimento relics from the Napoleonic period onwards.

FRA Aménagé dans le splendide édifice néoclassique que constitue le Palazzo Laderchi, il abrite une importante collection d'objets appartenant à l'histoire du Risorgimento remontant au début de l'époque napoléonienne.

DEU Das in dem klassizistischen Bau des Palazzo Laderchi untergebrachte Museum besitzt bedeutende Erinnerungsstücke aus dem Risorgimento, beginnend mit der napoleonienschen Epoche.

19 Casa Museo Bendandi

Via Manara 17 (C +39 0546.25206 • www.osservatoriobendandi.it

La Casa Museo è dedicata al sismologo autodidatta Raffaele Bendandi (1893-1979).

ENG The House Museum is dedicated to the self-taught seismologist Raffaele Bendandi (1893-1979).

FRA Cette Maison-musée est dédiée au sismologue autodidacte Raffaele Bendandi (1893-1979).

DEU Dieses Museumhaus ist dem autodidaktischen Erdbebenforscher Raffaele Bendandi (1893-1979) gewidmet.

20 Centro Fieristico Provinciale

Ospita le più importanti fiere della provincia.

ENG It hosts the most important trade fairs of the Province.

FRA Utilisé pour les Salons patronnés par la Province.

DEU Wichtige Messen der Provinz.

Legenda e numeri utili

Legend and useful numbers

	Municipio City Hall
	Chiesa Church
	Ufficio postale Post office
	Cinema estivo Summer arena
	Parcheggio Parking
	Stadio Stadium
	Campo da tennis Tennis
	Golf Club
	Palazzetto dello sport Indoor sports arena
	Piscina Swimming pool
	Carabinieri C +39 0546.603000
	Polizia di Stato State Police C +39 0546.697911
	Polizia Municipale County Police C +39 0546.691400
	Polizia Ferroviaria Railway Police C +39 0546.28318
	Vigili del fuoco Fire department C +39 0546.222222
	Soccorsi Stradale Break-down service C +39 0546.61116
	Ospedale Hospital C +39 0546.601111
	Guardia medica Duty Doctor C +39 800.244244
	Emergenze sanitarie Ambulance C +39 800.244244
	Pro Loco Pro Loco
	Stazione Taxi Taxi station Piazza della Libertà C +39 0546.21422 Piazza Stazione FF.SS. C +39 0546.22502
	Mercato Market Martedì, giovedì e sabato mattina: Piazza del Popolo e Piazza dei Martiri della Libertà Tuesday, Thursday and Saturday morning: Piazza del Popolo and Piazza dei Martiri della Libertà
	Il Palio del Nibaldo. Le sedi dei 5 Rioni Palio of Nibaldo. The seats of the 5 Districts
	Rione Bianco White District
	Rione Giallo Yellow District
	Rione Verde Green District
	Rione Nero Black District

La tradizione enogastronomica



Uno dei punti di eccellenza della Romagna è la gastronomia, con i grandi vini DOC e DOCG Sangiovese ed Albana ed una ampia offerta di agriturismi di alta qualità e ristorazione diversificata che unisce tradizione e saggente innovazione.

ENG The food and wine tradition

A peak of excellence in Romagna wine and food, with the great Sangiovese and Albana DOC and DOCG wines. Not to mention a large number of diversified high quality holiday farms and restaurants that unite tradition with knowledge and innovation.

FRA La tradition viticole et gastronomique

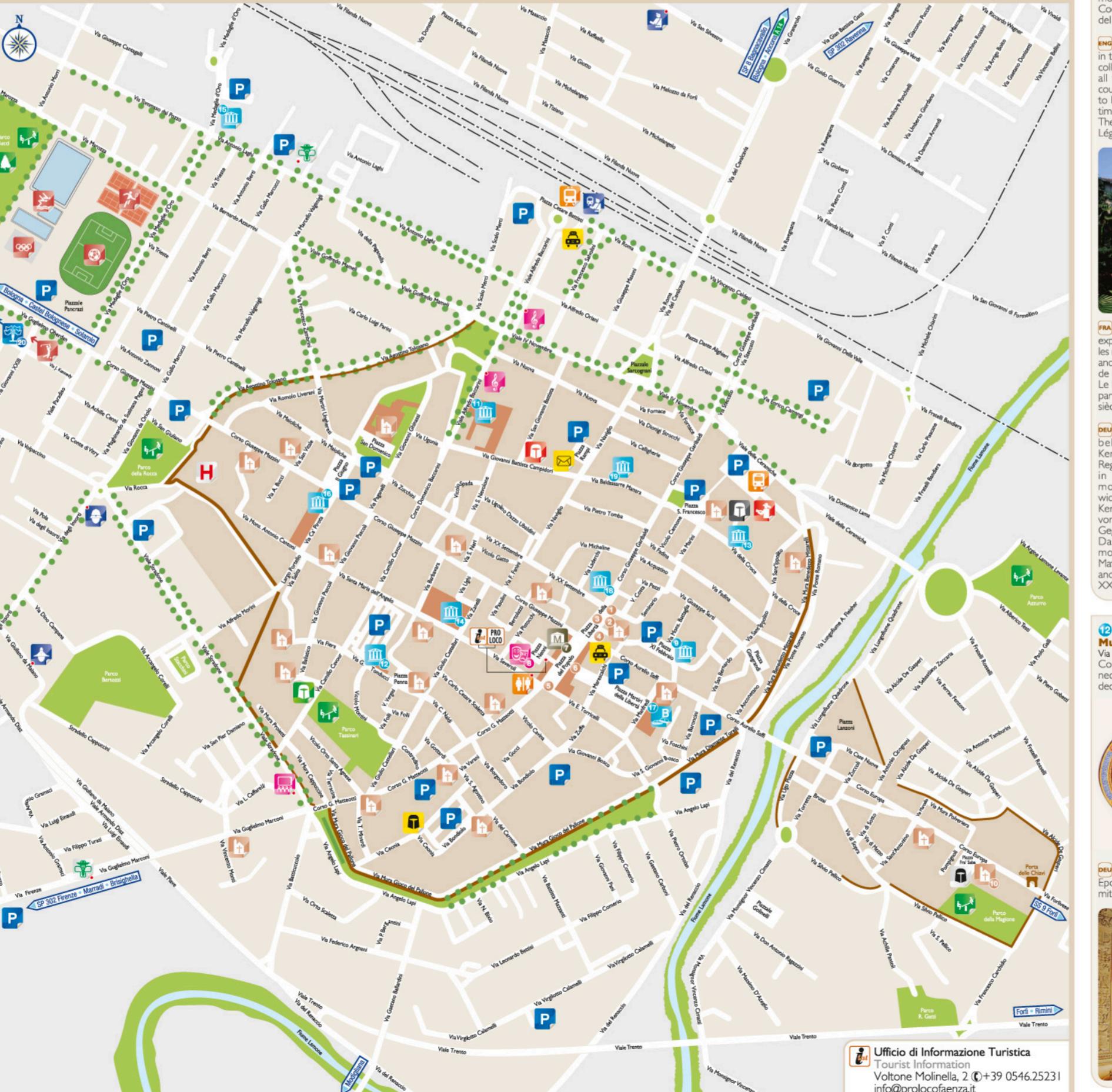
Un des fleurons de la viticulture et de la gastronomie de Romagne, avec les grands vins DOC et DOCG Sangiovese et Albana, et une vaste offre d'agritourismes de haute qualité, une restauration diversifiée qui allie tradition et savante innovation.

DEU Die Wein- und Gastronomietradition

Einer der Glanzpunkte der Romagna, mit den großen DOC-

und DOCG-Weinen Sangiovese und Albana und einem umfangreichen Angebot an Landgästen von hoher Qualität und einer abwechslungsreichen

Küche, die Tradition und geschickte Innovation verbindet.



Ufficio di Informazione Turistica
Tourist Information
Voltoone Molinella, 2 (C +39 0546.25231
info@prolocofaenza.it

13 Museo Carlo Zauli

Via della Croce, 6 (C +39 0546.22132

Il museo, oltre ad ospitare la collezione permanente dedicata al ceramista e scultore faentino Carlo Zauli (1926-2002),